# Carmina Burana: Alte clamat Epicurus

**Die Carmina Burana[[1]](#footnote-1)**

Als *Carmina Burana* (›Lieder aus Benediktbeuern‹) werden die Lieder bzw. Gedichte bezeichnet, die in einer mittelalterlichen Sammelhandschrift überliefert sind, die 1803 aus der Abtei Benediktbeuern in Oberbayern in die Münchener Hofbibliothek gelangte. Der Titel *Carmina Burana* geht auf die Erstveröffentlichung im Jahre 1847 zurück. Die aus dem 13. Jh. stammende Handschrift, die auch *Codex Buranus* genannt wird, enthält über 300 Texte unterschiedlicher Art. Die meisten der Texte sind auf Latein, manche aber auch auf Altfranzösisch oder Mittelhochdeutsch verfasst. Die Texte lassen sich auf den Zeitraum zwischen dem 11. und dem frühen 13. Jahrhundert datieren. Ihre Verfasser sind bis auf wenige Ausnahmen unbekannt. Bemerkenswert ist, dass in den *Carmina Burana*, anders als in der meisten lateinischen Dichtung der Zeit, auch viele weltliche (also nicht-religiöse) Themen behandelt werden.

**Vertonungen**

Die *Carmina Burana* wurden zumindest teilweise gesungen und einige der Lieder sind mit linienlosen Neumen versehen, Vorläufern der Noten. Da sich diese musikalische Notation jedoch nicht eindeutig interpretieren lässt, kann man die Melodien der Stücke nur teilweise erschließen. Die bekannte Vertonung der *Carmina Burana* durch Carl Orff (Uraufführung 1937) stellt eine völlig freie Neuinterpretation dar. Neben Orffs Version existieren jedoch zahlreiche weitere Vertonungen, die sich teilweise um größere Historizität bemühen.

**Carmen 211: Alte clamat Epicurus**

In dem folgenden Lied (*Carmen* 211), dessen Autor und Entstehungszeit unbekannt sind, tritt der von der griechischen Insel Samos stammende Philosoph Epikur (ca. 341 v. Chr.–271/270 v. Chr.) auf und erläutert seine Lehre. Der Epikureismus wird dabei mit dem Hedonismus, dem Streben nach Maximierung leiblicher Genüsse zur Erreichung wahrer Glückseligkeit, gleichgesetzt: Epikur, so wird unterstellt, erhebe seinen Magen zu einer Gottheit und kümmere sich um nichts als Essen, Trinken, Schlaf und Sex. Diese Darstellung entspricht nicht der tatsächlichen Lehre Epikurs, sondern stellt eine spöttische Kritik am paganen Philosophen aus christlicher Perspektive dar. Das Motiv des zum Gott erhobenen Bauches entstammt wohl dem biblischen Brief des Paulus an die Philipper, wo es über die »Feinde des Kreuzes Christi« heißt: »Ihr Ende ist Verderben, ihr Gott der Bauch und ihre Ehre besteht in ihrer Schande; Irdisches haben sie im Sinn« (Phil 3,19; Einheitsübersetzung 2016).

**Sprache und Stil**

Es handelt sich bei dem vorliegenden Gedicht nicht um quantitierende Dichtung nach antikem Vorbild, sondern um rhythmische und gereimte Dichtung, wie sie im Mittelalter üblich wurde. Jede Strophe besteht aus sechs Versen, jeder Vers aus acht Silben, wobei zu beachten ist, dass, anders als in der antiken Dichtung, beim Aufeinandertreffen von Vokalen an der Wortgrenze (z.B. *ut in pace in id ipsum*) nicht verschliffen wird. Das Reimschema ist aabbcc, außer in der dritten Strophe, in der sich alle Verse miteinander reimen. Die Sprache des Stückes, v.a. der Satzbau, ist verhältnismäßig simpel und durch die Reime sehr eingängig. Die Ausdrucksweise ist teilweise derb.

**Häufig vorkommende Vokabeln**

*Im Folgenden finden Sie zentrale Vokabeln, die immer wieder im Text vorkommen. Im Text sind sie unterstrichen.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Epicūrus, ī m: Epikur (*ein Philosoph, s. Einleitung*) | venter, ventris m: Bauch, Magen  | vīnum, ī n: Wein |

**Arbeitsaufträge zur Vorerschließung:**

1. Stellen Sie Vermutungen an, warum es bemerkenswert ist, dass die Carmina Burana viele weltliche, also nicht-religiöse Themen verarbeiten.
2. Fassen Sie zusammen, was christliche Autoren im Mittelalter am Epikureismus kritisieren. Recherchieren Sie ggf. Gründe, warum es seit der Spätantike zu dieser Umdeutung gekommen ist.
3. Lesen Sie den folgenden lateinischen Text Nr. 1 laut und nennen Sie, ohne zu übersetzen, was Sie inhaltlich bereits verstehen.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Der Magen sei mein Gott! (Carmina Burana 211, 1–2) |  |
| *Der Philosoph Epikur erhebt seinen Magen zum Gott. Essen und Trinken seien der Weg zu wahrer Glückseligkeit.* |  |
| (1) Alte clamat Epicurus:»Venter satur est securus.Venter deus meus erit.Talem deum gula querit,cuius templum est coquina,in qua redolent divina.«(2) Ecce deus opportunus,nullo tempore ieiunus,ante cibum matutinumebrius eructat vinum,cuius mensa et craterasunt beatitudo vera. | altē (Adv.) (< altus, a, um) (hier): laut clāmāre, clāmō: rufen, schreiensatur, satura, saturum: satt sēcūrus, a, um (< cūra, ae f.): sorglos, unbekümmertgula, ae f: Speiseröhre; Völlerei coquīna, ae f: Kücheredolēre, redoleō: duften, riechendīvīnus, a, um: göttlichecce! : schau / schaut!, sieh da / seht da!opportūnus, a, um: günstig, geeignet, passend, brauchbariēiūnus, a, um: nüchtern, leer (vom Magen)cibus, ī m: Speise, Essen mātūtīnus, a, um: morgendlichēbrius, a, um: betrunkenēructāre, ēructō: ausrülpsen, rülpsend ausspucken mēnsa, ae f: Tisch; (auch) Opfertisch, Altarcrātēra, ae f: Mischkrug (für Wein)beātitūdō, inis f (< beātus, a, um): Glückseligkeit | erit: Futur, kann aber auch als Ausdruck einer Absicht (»soll sein«) verstanden werden.dīvīna: Neutrum Plural  |

**Arbeitsaufträge:**

Übersetzen Sie den Text in zielsprachlich angemessenes Deutsch.

1. Zeigen Sie, mit welchen Mitteln der Autor Epikur als „Witzfigur“ darstellt.

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Der Magen muss bei Laune gehalten werden. (Carmina Burana 211, 3–4) |  |
| *Epikurs Loblied auf den Magen wird fortgesetzt. Zum Essen und Trinken kommt noch Sex hinzu. Der einzige Kampf, die einzige Mühe, die sich lohnt, spielt sich im und um den Magen ab.* |  |
| (3) Cutis eius semper plenavelut uter et lagena;iungit prandium cum cena,unde pinguis rubet gena,et, si quando surgit vena,fortior est quam catena.(4) Sic religionis cultusin ventre movet tumultus,rugit venter in agone,vinum pugnat cum medone.Vita felix otiosa,circa ventrem operosa! | cutis, is f: die Haut plēnus, a, um: voll, prall gefüllt, pralluter, utris m: (Wein-)Schlauchlagēna/lagoena, ae f: (*bauchige*) Flasche iungere, iungō: verbindenprandium, iī n: (spätes) Frühstückcēna, ae f: Mittagessen; Abendessen (*als Hauptmahlzeit*)unde: woher; (hier:) wodurch, weswegenpinguis, e: fett rubēre, rubeō: rot seingena, ae f: die Wangesurgere, surgō: sich erheben, sich aufrichtenvēna, ae f: die Ader, Vene; (hier) das Glied, der Peniscatēna, ae f: Kettereligiōnis cultus (hier etwa): Gottesdiensttumultus, ūs m: Unruhe, Aufruhrrugīre, rugiō: brüllen agōn, agōnis m: Wettstreit, (Wett-)Kampfmedō, ōnis m: Met, Honigweinfēlīx, fēlīcis: glücklichōtiōsus, a, um (< ōtium, iī n): müßig, untätig, fauloperōsus, a, um circā + Akk.: beschäftigt mit, bemüht um | eius = ventrisvelut = ut, sīcutquando: nach sī statt aliquandofortior: Komparativtumtultūs: Akk. Pl. (Kann aber auch wie Singular übersetzt werden.)vīta … operōsa: Kann entweder als Ausruf übersetzt oder um ein Prädikat (est) ergänzt werden.  |

**Arbeitsaufträge:**

Übersetzen Sie den Text in zielsprachlich angemessenes Deutsch.

1. Recherchieren Sie die „sieben Todsünden“. Ordnen Sie „Wollust“, „Völlerei“ und „Trägheit“ den jeweiligen Textstellen zu.

|  |  |
| --- | --- |
| 3. Der Magen denkt nur an sich. (Carmina Burana 211, 5) |  |
| *Nun kommt der Magen selbst zu Wort und bekräftigt das bereits Gesagte. Er denkt nur an die Befriedigung seiner eigenen Gelüste.* |  |
| (5) Venter inquit: »Nichil curopreter me. Sic me procuro,ut in pace in id ipsummolliter gerens me ipsumsuper potum, super escamdormiam et requiescam.«[[2]](#footnote-2) | prōcūrāre (< cūrāre) + Akk.: sich kümmern um, sorgen fürin id ipsum (hier etwa): auf diese Weisemolliter gerēns mē ipsum (hier): indem ich es mir gutgehen lassepōtus, ūs m: das Trinken; Getränk, Trankēsca, ae f: Speise, Essendormīre, dormiō: schlafenrequiēscere, requiēscō: ausruhen, sich erholen, Ruhe finden | ut … dormiam et requiēscam: Konsekutiv oder final?*ergänze ein* ego *hinter* utSatzgerüst: *… prōcūrō, ut <ego>… dormiam et requiēscam* |

**Arbeitsaufträge:**

Übersetzen Sie den Text in zielsprachlich angemessenes Deutsch.

Interpretieren Sie Strophe 5 vor dem Hintergrund, dass Epikur sagt: *Venter deus meus erit.* (Strophe 1):

Welche Eigenschaften eines „Gottes“ hat der Magen, welche nicht?

Schreiben Sie dem Autor von *Carmen* 211 einen Brief, in dem Sie auf die Vorwürfe gegen Epikur eingehen und die wahre Lehre Epikurs gegenüberstellen. Bedenken Sie dabei, dass der mittelalterliche Autor keinen Internetzugang hatte, sondern seine einzige Informationsquelle oft ähnlich wie der folgende Auszug aus der Enzyklopädie Isidors von Sevilla (6./7. Jh. n. Chr.) gestaltet war (*orig.* 8,6,15f.):

„Die Epikureer sind nach einem gewissen Philosophen namens Epikur benannt, der die Nichtigkeit und nicht die Weisheit verehrte, den selbst andere Philosophen als Schwein bezeichneten, da er sich geradezu im fleischlichen Dreck wälze und behaupte, die Lust des Körpers sei das *summum bonum*. […] Sie behaupten außerdem, dass Gott nichts tue, dass alles aus Körpern bestehe und dass selbst die Seele nichts anderes als ein Körper sei.“

**Übersetzung**

**1. Der Magen sei mein Gott!**

(1) Laut ruft Epikur: »Ein satter Bauch ist sorglos. Der Bauch wird/soll mein Gott sein. Die Völlerei sucht (= verlangt) einen solchen Gott, dessen Tempel die Küche ist, in der es göttlich (= Göttliches) duftet.«

(2) Schaut, <das ist> ein geeigneter Gott: Zu keiner Zeit ist er nüchtern; vor dem morgendlichen Essen (= dem Frühstück) rülpst er betrunken den Wein aus; sein Tisch und sein Mischkrug sind die wahre Glückseligkeit.

**2. Der Magen muss bei Laune gehalten werden.**

(3) Seine Haut ist immer prall wie ein Weinschlauch oder eine Flasche; er verbindet das Frühstück mit dem Mittagessen/Abendessen, wodurch/weshalb seine Wange fett und rot ist, und, wenn einmal sein Glied sich erhebt, dieses stärker (= härter) ist als eine Kette.

(4) Auf diese Weise verursacht der ›Gottesdienst‹ im Magen einen Aufruhr; es brüllt der Magen im Kampf, der Wein kämpft mit dem Met: Glücklich ist das untätige Leben, das <einzig> mit dem Magen beschäftigt ist.

**3. Der Magen denkt nur an sich.**

(5) Der Magen spricht: »Ich kümmere mich um nichts außer um mich <selbst>. Ich sorge so für mich, dass ich in Frieden, indem ich es mir auf diese Weise gutgehen lasse, auf Trank und Speise schlafe und Ruhe finde.«

**Lateinischer Text zitiert nach:**

Hilka, Alfons / Schumann, Otto / Bischoff, Bernhard (Hrsg.): Carmina Burana. Mit Benutzung der Vorarbeiten Wilhelm Meyers kritisch herausgegeben. Bd. 1: Text, 3. Die Trink- und Spielerlieder. Die geistlichen Dramen. Nachträge, Heidelberg 1970.

**Weiterführende Literatur:**

Bernt, Günter (Hrsg.): Carmina Burana. Lateinisch / Deutsch. Durchgesehene und erweiterte Neuauflage, Stuttgart 2012.

Schaller, Dieter u.a.: Carmina Burana. In: LexMA II (1983), Sp. 1513–1517.

Smolak, Kurt: Epicurus propheta. Eine Interpretation von Carmen Buranum 211. In: Wiener Studien 100 (1987), S. 247–256.

Vollmann, Benedikt Konrad (Hrsg.): Carmina Burana. Texte und Übersetzungen, Frankfurt am Main 1987.

1. Überblick nach Schaller (1983). [↑](#footnote-ref-1)
2. Anspielung auf einen Psalm: »In Frieden leg ich mich nieder und schlafe; denn du allein, HERR, lässt mich sorglos wohnen« (Ps 4,9; Einheitsübersetzung 2016). Anstelle von Gott sind es im vorliegenden Lied Speis und Trank, die Schlaf, Ruhe und Sorglosigkeit bewirken sollen. Die irrige Ankündigung von Frieden kennzeichnet falsche Propheten (vgl. Jer 6,13–14). Im 1. Brief des Paulus an die Thessalonicher wird vor der Hinfälligkeit des Friedens und der Sicherheit gewarnt: »Während die Menschen sagen: Friede und Sicherheit!, kommt plötzlich Verderben über sie wie die Wehen über eine schwangere Frau und es gibt kein Entrinnen« (1 Thess 5,3; Einheitsübersetzung 2016). [↑](#footnote-ref-2)